

PORTRAIT DE PRINCEPS

Séquence proposée aux élèves de troisième du collège Berthelot à Bègles (Z E P) par Marie Lahitte-Noger et présentée lors du stage de liaison entre collège et lycée.

Support : portraits d'Auguste et de Néron par Suétone, portrait d'Hadrien par Aélius Spartianus, son disciple.

(Textes donnés d'abord sans traduction puis avec la traduction partielle du manuel « Lire le latin au collège »)

Objectifs :

Art du portrait : sa composition, sa modalisation

Ses outils de langue spécifiques

en latin : usage du parfait de description

l'ablatif de qualité

généraux : l'adjectif qualificatif et ses degrés

la proposition subordonnée relative (à l'indicatif et au subjonctif)

la proposition subordonnée consécutive

Situation historique des trois sujets (recherche)

Lecture des trois textes sans titre ni traduction : type de discours et genre de texte à identifier .

PORTRAIT D'AUGUSTE

I Etude du texte

1 Composition du portrait et premiers indices de modalisation

Repérage des termes physiques (transparents) qui permettent de cerner la progression du portrait pour déboucher sur la notion de composition annulaire avec insistance sur l'impression d'ensemble : est-elle favorable ?

Premiers éléments de réponse fournis par l'appréciation du mot initial « forma » en hyperthème et le relevé des adjectifs caractérisant les traits physiques.

Éléments suivants fournis par la traduction.

2 Traduction

Du premier paragraphe en collaboration avec le professeur, suivie d'une confrontation à celle du livre, avec invite à la critique de la traduction de « venustissima »

Du paragraphe consacré à la description du visage par les élèves (recentrage : de « vultu » à « candidumque»), sauf du passage difficile (de « quibus » à « summitteret ») assumé par le professeur.

Du dernier paragraphe en collaboration avec le professeur.

3 Commentaire

Un portrait en apparence exhaustif et objectif mais

Valorisation en particulier des yeux et de l'usage du regard (trois lignes alors que quelques mots pour les autres traits du visage)

Valorisation comme anecdotique des préoccupations intellectuelles par les consécutives.

→ Du portrait physique au portrait moral. :

Un personnage dont le physique et l'intellect sont mis au service du culte de la personnalité.

II Langue

1 L'adjectif qualificatif, catégorie grammaticale la plus usitée du portrait, le comparatif et le superlatif : relevé dans le texte mais aussi dans le texte suivant pour préparer à la traduction en autonomie.

2 Le parfait de description : même méthode.

3 L'ablatif de qualité : même méthode.

Apprendre le lexique du corps

Les adjectifs au comparatif et au superlatif irréguliers.

On peut réinvestir ces outils dans l'étude du premier paragraphe du portrait de Néron que l'on peut donner en support d'évaluation formative : traduction, préparée donc par les exercices précédents, donnée en autonomie et suivie d'une question d'étude de texte sur la composition du portrait et la dévalorisation du sujet, en particulier par les degrés de l'adjectif. A la correction succèdera une étude plus rapide de la suite qui élargit le projet initial du portrait à un éclairage nouveau par deux paragraphes auxquels on invite à donner un titre synthétique mais complet. A été proposé, par exemple, comme titre au deuxième paragraphe, « de la tenue vestimentaire à la tenue morale : l'indécent Néron ».

On peut aussi faire de ce portrait le support d'une étude analogue à la précédente. Dans les deux cas le travail de langue portera sur les relatives.

Le portrait d'Hadrien gravite autour de la notion d'activité, permet l'étude de ce nouveau champ lexical et de faire un bilan sur les consécutives. Le premier paragraphe peut être support d'évaluation de travail autonome à la place du précédent sur le portrait de Néron.

Ont été donnés en support d'évaluation sommative les trois textes sans titre, un des exercices consistant à leur en donner un, un autre à les placer dans l'ordre chronologique, (exercices modestes qui m'ont réservé des surprises...) parmi d'autres questions plus traditionnelles de commentaire, de langue ou de traduction.